KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10e juli 1965 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de arbeidsduur in de papier- en kartonbewerkingsnijverheid", heeft de 13e juli 1965 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 10 juillet 1965, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif à la durée du travail dans l'industrie de la transformation du papier et du carton", a donné le 13 juillet 1965 l'avis suivant :

Aangezien het ontwerp uitvoeringsmaatregelen bevat, niet alleen van het eerste lid, 1°, maar ook van het tweede lid van artikel 14 van de wet van 15 juli 1964 vulle men het eerste lid van de aanhef aan met de woorden "en tweede lid".

\+

\+ \+

Het verdient aanbeveling ook in de Nederlandse versie de bewoordingen van de wet te gebruiken, zoals in de Franse versie wordt gedaan.

Daarom leze men de eerste zin van het tweede lid van de aanhef als volgt :

"Overwegende dat de tijd, nodig voor het verrichten van de arbeid in de papier- en kartonbewerkingsnijverheid, wegens de aard zelf van het werk, niet nauwkeurig kan worden bepaald;".

Om dezelfde reden leze men in artikel 1 :

"... de grenzen bepaald bij artikel 4 van ... overschrijden".

De Nederlandse versie van artikel 2 schrijve men als volgt :

"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt en houdt op uitwerking te hebben op 6 oktober 1969".

Le projet portant des mesures d'exécution, non seulement de l'alinéa ler, 1°, mais aussi de l'alinéa 2 de l'article 14 de la loi du 15 juillet 1964, il conviendrait de compléter l'alinéa ler du préambule par les mots "et alinéa 2".

\+

\+ +

Il y aurait lieu dans la version néerlandaise, de s'en tenir comme dans la version française, à la terminologie de la loi.

Dès lors, le texte néerlandais de la première phrase de l'alinéa 2 du préambule doit se lire ainsi qu'il suit :

"Overwegende dat de tijd, nodig voor het verrichten van de arbeid in de papier- en kartonbewerkingsnijverheid, wegens de aard zelf van het werk, niet nauwkeurig kan worden bepaald;" et dans le texte néerlandais de l'article ler, il convient de s'exprimer comme suit :

"... de grenzen bepaald bij artikel 4 van ... overschrijden".

Dans sa version néerlandaise, l'article 2 gagnerait à être ainsi rédigé :

"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt en houdt op uitwerking te hebben op 6 oktober 1969".

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	: F. LEPAGE, :	staatsraad, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	H. BUCH, Ch. SMOLDERS,	staatsraden, conseillers d'Etat,	
Mevrouw Madame	: J. DE KOSTER, :	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. LENAERTS, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

de Heren Messieurs	: F. LEPAGE, :	staatsraad, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	H. BUCH, Ch. SMOLDERS,	staatsraden, conseillers d'Etat,	
Mevrouw Madame	: J. DE KOSTER, :	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. H. LENAERTS, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.